

ГЛАГОЛ WISSEN В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются особенности функционирования глагола *wissen* в качестве коннотативного предиката в синтаксически связанных структурах в современном немецком языке. Такие конструкции с *wissen* выражают модальные значения, которые возникают на базе денотативных значений их компонентов при определенных грамматических и контекстуальных условиях и выступают производными (прецедентными) значениями. Это позволяет коннотативным предикатам с глаголом *wissen* выражать эмоции, оценку, согласие или несогласие, привлечь внимание собеседника и воздействовать на него.

Ключевые слова: коннотативный предикат, прецедентный смысл, грамматика конструкций.

Немецкий глагол *wissen* относится к разряду ментальных глаголов, широко представлен в устной речи и часто используется в устойчивых выражениях, что предполагает его способность формировать коннотативные предикаты.

Под коннотативным предикатом понимается выразитель предикативности, приписывающий признак субъекту посредством коннотативного кода. Коннотативный код, или коннотативный способ передачи информации, выражает признак предмета не изолировано и выделено, а в его отношении и его связи с другими предметами и признаками. При использовании коннотативного кода в дискурсе происходит перерождение лексических и грамматических значений и образование новых, вторичных смыслов, выражаемых имеющимися в системе языка знаками. В результате значение высказывания оказывается невыводимым непосредственно из значений его составляющих, так как в процессе предикации (приписывания признака предмету волевым актом говорящего) возникают новые, добавочные смыслы или происходит полное переосмысление значений компонентов и образование концептуально нового значения. При формировании нового смысла решающую роль играют коннотативные компоненты значения слова или грамматической формы. Они являются дополнительными, присутствуют в первичном значении единицы потенциально, но при определенных условиях попадают в фокус внимания и ведут к образованию производных, прецедентных, в терминологии Н. А. Голубевой, смыслов [1].

Денотативному компоненту глагола *wissen* соответствуют четыре когнитивно-семантических варианта значения, выделяемые словарем DUDEN:

1. На основе собственного опыта или сообщения извне обладать знанием о чем-либо, благодаря которому могут быть сделаны достоверные суждения.

2. Быть осведомленным о чем-либо, осознавать значение, важность, последствия чего-либо.

3. Обладать информацией о чем-либо, быть уверенным, что кто-то или что-то находится в определенном состоянии, в определенном месте и т. п.

4. Быть в состоянии что-либо делать (с модальным инфинитивом – *zu* + инфинитив) [2, с. 1821–1822].

Кроме того, *wissen* регулярно актуализируется в речевых штампах-вставках с модальной функцией. Они функционируют как гипостазированные грамматические конструкции – единицы ментального лексикона: *wer weiß wie; wer weiß was alles; ich weiß nicht was noch alles* и др. На каждый когнитивно-семантический вариант можно привести целый ряд связанных выражений, значение которых не тождественно суммарному значению их составляющих и требует отдельных пояснений. В таких структурах явлен «грамматический идиоматизм», понимаемый как невыводимость грамматического значения структуры из грамматических значений ее составляющих [3]. При этом на денотативный компонент значения *wissen* наслаивается коннотативный компонент, который обусловлен грамматикой самой конструкции. Например: *Woher soll ich das wissen?* – Откуда мне знать? *Soviel ich weiß..*, – Насколько мне известно...; *Ich wüsste was Besseres* – Я бы сделал (а) по-другому (иначе) и мн. др.

Обзор устойчивых грамматических структур свидетельствует о наличии в них коннотативных предикатов с *wissen*, обусловленных самой лексико-грамматической конструкцией, в которых выражаются прецедентные модальные значения, а именно:

– уверенность (*ich weiß, was ich weiß; ich weiß, wovon ich rede*);

– сомнение, неуверенность (*soviel ich weiß; ich weiß, dass ich nichts weiß; ich weiß nicht, was ich tun soll; er wollte wissen; er weiß immer alles besser; nicht, dass ich (etw. davon) wüsste; weiß Gott; weiß der Kuckuck*);

– положительная оценка (*sie weiß, was sie will; Dank wissen*);

– отрицательная оценка (*was weiß denn der überhaupt?; er weiß immer alles besser; ihr wisst auch nicht, was ihr wollt; ich möchte nicht wissen, (wie viel Geld das alles gekostet hat); bei dem weiß man nie; von jmdm., etw. nichts (mehr) wissen wollen*);

– равнодушие (*woher soll ich das wissen?; was weiß ich; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß; ich weiß nicht was noch alles; wer weiß was alles; wer weiß wie;*);

– осторожное возражение (*soviel ich weiß; ich weiß, was ich weiß; ich weiß, wovon ich rede; was weiß denn der überhaupt?; er weiß immer alles besser; ihr wisst auch nicht, was ihr wollt; ich möchte nicht wissen; gewusst, wie!*);

– ирония (*er weiß immer alles besser; gewusst, wie!*);

– растерянность (*ich weiß nicht, was ich tun soll; keinen Rat wissen; wer weiß;*);

– слабое побуждение к действию (*weißt du; weißt du was;*);

– интенсификация модального признака (*woher soll ich das wissen?; was weiß denn der überhaupt?; ich weiß, dass ich nichts weiß; ich weiß, was ich weiß; ich weiß, wovon ich rede; ich wüsste, dass; nicht, dass ich (etw. davon) wüsste; gewusst, wie!; von jmdm., etw. nichts (mehr) wissen wollen; weiß Gott; weiß der Kuckuck; wer weiß wie; wer weiß was alles; ich weiß nicht was noch alles.*)

Многие из конструкций с глаголом *wissen* отмечены в словарях стилистическими пометами, указывающими на их отнесенность к разговорной речи или на выражение эмотивных оттенков, например иронии. Поэтому эти конструкции являются объектом стилистической грамматики. К ним относятся: *Was weiß denn der überhaupt? Er weiß immer alles besser; Was weiß ich; Weißt du (was); Bei dem weiß man nie; Nicht, dass ich (etw. davon) wüsste; Gewusst, wie!; Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß; von jmdm., etw. nichts (mehr) wissen wollen.*

Таким образом, предикации с глаголом *wissen* демонстрируют разные компоненты коннотативного модального значения: оценочный, эмотивный, экспрессивный, отрицательный и др., которые являются прецедентными (производными) – от его первичного значения с денотативной семой «знать» – обладать, располагать знаниями.

Выступая синтаксической прецедентной единицей, предикат с глаголом *wissen* претерпевает в перечисленных фразеологизмах следующие грамматические изменения:

1. Он теряет способность функционировать в виде простого глагольного предиката, а структурирует составной глагольный предикат с модальными глаголами (*woher soll ich das wissen? jmdn etw. wissen lassen; ich möchte nicht wissen; er wollte wissen; von jmdm., etw. nichts (mehr) wissen wollen*) или лексический/фразеологический предикат

(*er weiß es nicht anders; er weiß immer alles besser; Bescheid wissen, Rat wissen, Dank wissen.*)

2. В нем нейтрализуется категория лица, так как он закрепляется либо в третьем лице для выражения сомнения говорящего (*er wollte wissen; weiß Gott / der Kuckuck*), либо во втором лице (*weißt du; weißt du was*), либо исключительно в первом лице (*soviel ich weiß; ich weiß, dass ich nichts weiß; was weiß ich; nicht, dass ich (etw. davon) wüsste; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß; ich weiß nicht was noch alles.*)

3. Он изменяет категориальные значения модуса; конъюнктив как грамматическая форма выражения нереальности реализует категоричное отрицание (*ich wüsste nicht; nicht, dass ich wüsste*); индикатив как грамматическая форма выражения реальности реализует предположение (*soviel ich weiß*), сомнение, уверенность/неуверенность, то есть выражает эпистемическую модальность, а также значения способность/возможность, передающие деонтическую (внутреннюю) модальность (*er weiß es nicht anders; wissen + zu + Infinitiv: sie weiß gut zu kochen.*)

4. В нем разрушается морфологическая оппозиция спрягаемые/неспрягаемые формы глагола, так как он закрепляется в форме страдательного причастия прошедшего времени (*gewusst, wie!*).

5. Глагол частично утрачивает валентностные свойства, нейтрализуя второй обязательный актанта [Sa/pS/NS *dass, ob, w*]¹ (*weißt du; weißt du was*). В конструкции *weißt du was* наблюдается нейтрализация придаточного предложения. В конструкциях *nicht, dass ich wüsste; bei dem weiß man nie; weiß Gott; weiß der Kuckuck* происходит нейтрализация прямого дополнения, в конструкции *gewusst, wie* – редукция субъектно-предикатного ядра как в главном, так и в придаточном предложениях.

6. Наблюдается облигатная инверсия в повествовательном предложении (*weißt du; weißt du was*).

7. Глагол теряет способность самостоятельного употребления в утвердительной форме (без отрицания). Ср.: (*ich weiß nicht, was ich tun soll; bei dem weiß man nie; nicht, dass ich (etw. davon) wüsste; von jmdm. etw. nicht (mehr) wissen wollen; ich weiß nicht was noch alles.*)

8. Изменяется коммуникативный тип всей предикации с *wissen*: формальный вопрос имплицитно повествование с отрицанием (*woher soll ich das wissen? was weiß denn der überhaupt? was weiß ich.*)

9. Положительная форма выражает отрицательное значение в утвердительном предложении (*weiß Gott; weiß der Kuckuck; gewusst, wie.*)

¹ Sa – существительное в акузативе, pS – существительное с предлогом, NS – придаточное предложение.

Рассмотрим подробнее функционирование *wissen* в конструкциях, которые представляют собой варианты прототипической модели *Sn WISSEN Sa* [существительное в номинативе – WISSEN – существительное в аккузативе]. Примерами таких конструкций выступают устойчивые выражения с *wissen* в форме настоящего времени *was weiß ich, weiß Gott, weiß der Kuckuck*, где в последних двух клитизировано прямое дополнение.

Sie hatte sogar ein genaues Programm: Avignon, Nimes, Marseille nicht unbedingt, aber unbedingt Pisa, Firenze, Siena, Orvieto, Assisi und was weiß ich... [4, с. 113].

Конструкция *Was weiß ich* частично десемантизируется и получает прецедентное значение: с одной стороны, она характеризует высказывание как основанное на неточном знании, выступая «маркером неопределенности» [5, с. 142], с другой стороны, служит для преодоления трудностей в формулировках, базирующихся на недостаточном знании [там же].

Конструкции с инвертированным порядком слов *Weiß Gott* и *Weiß der Kuckuck* В. Имо сравнивает по выполняемой им функции с усиливающей неопределенность морфемой *irgend*, а Т. Лёйшер называет подобные выражения «частичами irrelevantности» (*Irrelevanzpartikel*) [5, с. 144]. Сами по себе сравнения с морфемами и частицами свидетельствуют об абстрагировании значения как всего выражения, так и его составляющих, то есть речь идет о перерождении значения и, как следствие, о состоявшейся грамматикализации.

В данных конструкциях денотативное содержание глагола *wissen*, как и выступающих в роли подлежащего *Gott / der Kuckuck*, отсутствует. В них сигнализируется неопределенность высказывания, предположение, близкое к безразличию для говорящего, не только неуверенность, но и неважность того, о чем говорится. Имплицируется отрицание: *weiß Gott / weiß der Kuckuck = Ich weiß nicht und es interessiert mich auch nicht*. В грамматическом плане данные выражения характеризуются связанностью, возможной инверсией и нейтрализацией прямого дополнения; в стилистическом плане – отнесенностью к разговорной речи и экспрессивностью. Например:

Falls sie an einen harmlosen “Fund” glaubt, wird sie Vater, Mutter und Gott weiß wem davon berichten, ja vielleicht bekommt sogar die Presse Wind davon [6, с. 211].

Такие же функции выполняет и *weißnicht* + вопросительное слово. Слитное написание также свидетельствует о высокой степени грамматикализации структуры):

[...] womöglich ein Idealist, der weißnichtwas dachte [7, с. 200].

Однако, как показывают примеры, *weiß Gott* не всегда выражает неопределенность и отсутствие интереса в том, чтобы узнать что-либо, но также служит для усиления достоверности высказывания, сообщая ему признак убежденности. По мнению Р. Гарвега, здесь реализуется «вторичная неопределенность» (*sekundäre Unbestimmtheit*) [8, с. 2–99]. Это подтверждают следующие примеры, в которых эта конструкция функционирует как лексикализованная модальная единица:

Er hat 's weiß Gott verdient. [9, с. 133];

Ich möchte dich weiß Gott nicht verletzen [7, с. 213].

Таким образом, сочетанию *weiß Gott* присуща грамматическая омонимия. Только контекст определяет, в каком именно значении употребляется данное выражение: «Бог знает» (незнание + безразличие) или «Бог свидетель» (убежденность, заверение в своей правоте). Это еще раз подтверждает постулат грамматики конструкций о том, что для описания значения конструкции в целом и ее интерпретативного компонента, в частности коннотаций, необходимо привлечение широкого контекста.

Разговорные штампы с *wissen* в функции усиления признака могут продолжить другие вариации модели *Sn wissen Sa*. Они объединены в словаре DUDEN под значением (5): *so tun, als ob die Angelegenheit wer weiß wie (als ob sie äußerst wichtig sei; dies und noch wer weiß was alles (und noch alles Mögliche); dies und ich weiß nicht was noch alles*. [2, с. 1822] Ср. также: *Dann stellte er zusammen, was er alles wußte...* [10, с. 183]

Лексикализованные структуры *soviel ich weiß, soweit man weiß, wie du weißt* функционируют в парентетических вставках. Они выполняют в предложении «специфицирующую, ограничительную и уточняющую функции» [1, с. 182], причисляются к «дефиниторным коннекторам» (*Definitionskonnectoren*) [11, с. 414] и на этом основании являются прецедентными единицами. Например:

...denn er enthielt, soweit man wußte, nichts anderes als Herrn Sommers Butterbrot [12, с. 25].

“...Und außerdem ... hasse ich, wie du wohl noch weißt, jede Erscheinungsform der Schlamperei”. [13, с. 191].

Как показывает анализ примеров, глагол *wissen* может образовывать коннотативные предикаты и передавать прецедентные смыслы. Предикат приобретает коннотации в таких контекстах и при таких условиях общения, когда глагол *wissen* не использует весь свой валентностный потенциал для полной реализации денотативного значения и теряет один или несколько своих актанта. Важным условием возникновения прецедентных смыслов является свя-

занность компонентов и невозможность замены одного из них, что сопровождается нейтрализацией грамматических категорий времени и лица, может сопровождаться инверсией или редукцией, выражающейся в слитном произнесении и написании wissen с подлежащим или дополнением.

Список литературы

1. Голубева Н. А. Грамматические прецедентные единицы в современном немецком языке: дис. ... д-ра филол. наук. Нижний Новгород, 2010. 417 с.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: A. Klosa, K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht, M. Wermke. 4., neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. 1892 S.
3. Москальская О. И. Грамматический идиоматизм и синтагматика // Иностранные языки в высшей школе. 1962. С. 3–10.
4. Frisch M. Homo Faber = Homo Фабер (на немецком языке). М.: Цитадель-трейд, 2004. 240 с.
5. Imo W. Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung. Konstruktionen mit zehn matrixfähigen Verben im gesprochenen Deutsch // Reihe Germanistische Linguistik. Hrsg. von Armin Burkhardt, Angelika Linke, Damaris Nübling und Sigurd Wichter. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. 374 S.
6. Noll I. Kalt ist der Abendhauch. Zürich: Diogenes Verlag, 1998. 246 S.
7. Grass G. Im Krebsgang. 7. Aufl. Göttingen: Steidl Verlag, 2002. 216 S.
8. Harweg R., Harweg E., Canisius P. Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker Verlag, 2003. 386 S.
9. Bühner J. Der Zahntag // Erzählungen von deutschsprachigen Schriftstellern = Рассказы швейцарских и немецких писателей: сб. на нем. яз. / сост. и коммент. М. В. Дьячкова. М.: Менеджер, 2001. С. 126–140.
10. Bichsel P. Kindergeschichten // Erzählungen von deutschsprachigen Schriftstellern = Рассказы швейцарских и немецких писателей: сб. на нем. яз. / сост. и коммент. М. В. Дьячкова. М.: Менеджер, 2001. С. 173–200.
11. Waßner U. – H. Konklusiva und Konklusivität // Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik / Hrsg. H. Blühdorn et. al. Berlin, N. Y.: Walter de Gruyter, 2004. S. 373–424.
12. Süßkind P. Die Geschichte von Herrn Sommer. Zürich: Diogenes Verlag, 1994. 129 S.
13. Böll H. Ansichten eines Clowns. = Глазами клоуна: кн. для чтения на нем. яз. СПб.: КАРО, КОРОНА принт, 2009. 352 с.

Саламайкина Е. Н., ассистент.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова.

Ул. Минина, 32а, Нижний Новгород, Россия, 603155.

E-mail: ellena_s@mail.ru

Материал поступил в редакцию 09.09.2015.

Е. Н. Саламайкина

THE VERB 'WISSEN' IN THE COGNITIVE ASPECT IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Discusses the specificity of functions of the verb 'wissen' as a connotative predicate in phraseological units in the modern German language. Such constructions with 'wissen' express modal meanings (sureness, supposition, indifference, positive evaluation, negative evaluation, contradiction etc.) that are derived on the base of denotative meanings of its components as well as by certain Grammar characteristics of the constructions and depending of the context in which they are used. Such meanings are considered as derivative (precedent) meanings. Due to these meanings connotative predicates can express emotions, make an evaluation, express agreement or disagreement, draw attention and have an interactive function.

Key words: *connotative predicate, precedent meaning, construction Grammar.*

References

1. Golubeva N. A. *Grammatischekiye pretsedentnye edinitsy v sovremennom nemetskom yazyke*. Dis. dokt. filol. nauk [Grammar precedent units in the modern German language: Diss. dokt. philol. sci]. Nizhniy Novgorod, 2010. 417 p. (in Russian).
2. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: A. Klosa, K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht, M. Wermke. 4., neu bearb. und erw. Aufl. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001. 1892 p.
3. Moskal'skaya O. I. *Grammatischekiy idiomatizm i sintagmatika* [Grammar idiomaticity and syntagmatics]. *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole – Foreign Languages in Higher School*, 1962, no 1, pp. 3–10. (in Russian).
4. Frisch M. *Homo Faber* (Na nemetskom yazyke) [Textbook. In German]. Moscow, tsitadel'-trejd Publ., 2004. 240 p.

5. Imo W. *Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung. Konstruktionen mit zehn matrixfähigen Verben im gesprochenen Deutsch*. Reihe Germanistische Linguistik. Hrsg. von Armin Burkhardt, Angelika Linke, Damaris Nübling und Sigurd Wichter. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007. 374 p.
6. Noll I. *Kalt ist der Abendhauch*. Diogenes Verlag, Zürich, 1998. 246 p.
7. Grass G. *Im Krebsgang*. 7. Aufl. Steidl Verlag, Göttingen, 2002. 216 p.
8. Harweg R., Harweg E., Canisius P. *Sekundäre Unbestimmtheit*. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Shaker Verlag, Aachen, 2003. 386 p.
9. Bühner J. Der Zahntag. *Erzählungen von deutschsprachigen Schriftstellern* [Rasskazy shvejcarskih i nemeckih pisatelej. Sbornik. Na nem. jaz. Sost. i komment. M. V. D'jachkova] [Textbook. In German. Red. and comment. M.V. D'jachkova]. Moscow, Menedzher Publ., 2001. pp. 126–140.
10. Bichsel P. Kindergeschichten. *Erzählungen von deutschsprachigen Schriftstellern* [Rasskazy shvejcarskih i nemeckih pisatelej. Sbornik. Na nem. jaz. Sost. i komment. M. V. D'jachkova]. [Textbook. In German. Red. and comment. M.V. D'jachkova]. Moscow, Menedzher Publ., 2001. pp. 173–200.
11. Waßner U. – H. Konkusiva und Konkusivität. *Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik*. Hrsg. H. Blühdorn et. al. Walter de Gruyter, Berlin, New York, 2004, pp. 373–424.
12. Süßkind P. *Die Geschichte von Herrn Sommer*. Diogenes Verlag, Zürich, 1994. 129 p.
13. Böll H. *Ansichten eines Clowns* [Glazami klouna: kn. dlja chtenija na nem. jaz.] [Textbook. In German]. St. Petersburg, KARO, KORONA print Publ., 2009. 352 p.

Salamaykina E. N.

Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolubov.

Ul. Minina 31a, Nizhny Novgorod, Russia, 603155.

E-mail: ellena_s@mail.ru